

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.О.08.03 Компьютерные технологии в профессиональной деятельности

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень:
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций
30.04.2025, протокол №9
И.о. зав. кафедрой _____ Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
ст. преподаватель Чекмарева Ю.Б.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине
«Компьютерные технологии в профессиональной деятельности»**

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел / тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	САТ-инструменты в работе переводчика	ОПК-5 ОПК-6	Выполнение практической работы № 1
2	Корпусная лингвистика	ОПК-5 ОПК-6	Выполнение практической работы № 2
3	Электронные словари. Обзор электронных библиотек.	ОПК-5 ОПК-6	Выполнение практической работы № 3
4	Средства автоматической проверки текста.	ОПК-5 ОПК-6	Выполнение лабораторной работы №1
5	Программы для корпусных исследований	ОПК-5 ОПК-6	Собеседование по пройденным темам ТКУ
6	Поисковые операторы Онлайн-инструменты для конференций и встреч	ОПК-5 ОПК-6	Выполнение практической работы № 4
7	Образовательные платформы Инструменты для проверки знаний	ОПК-5 ОПК-6	Выполнение практической работы № 5
8	Инструменты прокторинга	ОПК-5 ОПК-6	Решение кейс-задачи
9	Сервисы для создания интерактивных упражнений Виртуальные доски	ОПК-5 ОПК-6	Выполнение лабораторной работы №2
10	Искусственный интеллект в обучении иностранным языкам и переводу	ОПК-5 ОПК-6	Выполнение практической работы № 6
Формы промежуточной аттестации: зачет с оценкой			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для	Знать: - основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; - современные программные средства редактирования текстовых документов и переводов;	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
решения профессиональных задач	-специализированные информационно-справочные системы; виды электронных словарей, корпусов, электронных ресурсов и принципы работы с ними; - основы компьютерной лексикографии и терминографии.	по темам 1–10. Лабораторные работы по темам 1-10. Собеседование. Решение кейс-задач
	Уметь: - осуществлять поиск, сбор, обработку и систематизацию информации; создавать глоссарии и базы данных; -редактировать и тексты; - работать с информационно-справочными, электронными словарями, базами данных, корпусами и другими электронными ресурсами; - создавать подкорпуса по заданным параметрам; - соблюдать основные требования информационной безопасности; - выполнять перевод и редактирование текста в облачных САТ-системах; находить готовые и создавать собственные базы данных; осуществлять контроль.	
	Владеть: - навыками работы с информационно-справочными, электронными словарями, базами данных, корпусами и другими электронными ресурсами.	
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	Знать: принципы работы современных информационных технологий	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по темам 1–10. Лабораторные работы по темам 1-10. Собеседование. Решение кейс-задач
	Уметь: использовать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	
	Владеть: информационными технологиями, используемыми в лингвистике и переводческой деятельности	

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
---	-----------	-----	-----

1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	5
1.2	Выполнение практических работ	1	18
1.2.1	Выполнение практической работы №1	1	3
1.2.2	Выполнение практической работы №2	1	3
1.2.3	Выполнение практической работы №3	1	3
1.2.4	Выполнение практической работы №4	1	3
1.2.5	Выполнение практической работы №5	1	3
1.2.6	Выполнение практической работы №6	1	3
1.3	Выполнение лабораторных работ	1	6
1.3.1	Выполнение лабораторной работы № 1	1	3
1.3.2	Выполнение лабораторной работы № 2	1	3
1.4	Собеседование	1	5
1.5	Решение кейс-задачи	1	6
Итого баллов по обязательной части		4	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе по иностранному языку, лингвистике, переводу	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе	6	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде /конкурсе	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде /конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Отлично	86-100
Хорошо	72-85
Удовлетворительно	40-71
Неудовлетворительно	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Занятие семинарского типа по теме «САТ-инструменты в работе переводчика»:
 Теоретические основы информационных технологий в лингвистике. Информация и информационные технологии
 Понятие информации. Виды и особенности лингвистических информационных ресурсов. Понятие информационных технологий. Этапы развития информационных технологий. Области применения информационных технологий в

лингвистике. Основные требования информационной безопасности. Автоматический и автоматизированный перевод. АТ-система ABBYY SmartCAT основные функции облачной системы ABBYY SmartCAT. Организация индивидуального и группового перевода в системе ABBYY SmartCAT. Выполнение практической работы № 1.

Занятие семинарского типа по теме «Корпусная лингвистика»: Компьютерная лингвистика. Инновационные направления и современные проблемы лингвистики. Междисциплинарность лингвистических исследований. Задачи и возможности компьютерной лингвистики на современном этапе развития наук

Корпуса текстов. Национальные корпуса. Понятие корпусной лингвистики. История лингвистических корпусов. Классификация корпусов по различным основаниям. Особые типы корпусов. Электронные корпуса текстов. Параллельные корпуса. Корпуса устной речи. Этапы поиска, методы анализа и способы обработки материала лингвистического исследования. Выполнение практической работы № 2.

Занятия семинарского типа по теме «Электронные словари. Обзор электронных библиотек»: Компьютерная лексикография. Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Компьютерная лексикография. Преимущества электронных библиотек. Ведущие электронные лексикографические базы. Перспективы компьютерной лексикографии. Компьютерная терминография. Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных. Этапы поиска, методы анализа и способы обработки материала лингвистического исследования. Выполнение практической работы № 3.

Занятия семинарского типа по теме «Средства автоматической проверки текста»: Платформа для проверки текста Норма языковая и стилистическая. Стили речи и их история формирования. Virtual Writing Tutor, Ginger Software и др. Выполнение лабораторной работы №1

Занятия семинарского типа по теме «Программы для корпусных исследований»: Классификации английского вокабуляра. Antconc – бесплатная мультиплатформенная программа для лингвостатистического анализа текстов. Собеседование по пройденным темам. ТКУ.

Занятия семинарского типа по теме «Поисковые операторы Онлайн-инструменты для конференций и встреч»: Виды операторов. Универсальные- Специфические средства. Информационно-справочный поиск в интернете: особенности работы. Удаленный устный перевод. TrueConf, VideoMost, Яндекс Телемост, Kontur и др. Критерии выбора инструмента. Выполнение практической работы № 4.

Занятия семинарского типа по теме «Образовательные платформы Инструменты для проверки знаний»: Язык и речь. Синхронный формат – проведение занятий в режиме реального времени. Асинхронный формат – студент самостоятельно изучает материалы в записи в свободное время. Смешанный формат LMS — программное решение для управления обучением. Готовые тесты (EnglishTag, EFSET, Exam English). Выполнение практической работы № 5.

Занятия семинарского типа по теме «Инструменты прокторинга»: Процедура контроля на онлайн-экзамене или тестировании, где за всем процессом наблюдает проктор*, который следит за действиями экзаменуемого с помощью веб-камеры и видит, что происходит на мониторе его компьютера. Автопрокторинг. Системы онлайн-прокторинга: Экзамус, ProctorEdu. Решение кейс-задачи.

Занятия семинарского типа по теме «Сервисы для создания интерактивных упражнений. Виртуальные доски»: Сервис для создания флэш-карточек с картинкой или без для ввода или закрепления лексики. Quizlet, Wordwall, работа с текстом – Quillionz, LearningApps. Доски Miro. Bitpaper, Ziteboard, Stormboard, Whiteboard Fox, Mural. Выполнение лабораторной работы №2.

Занятия семинарского типа по теме «Искусственный интеллект в обучении

иностранным языкам и переводу»: Чат-боты. Симуляция диалогов. Автоматическая проверка текстов. Анализ стилистики. Анализ произношения. Мгновенная обратная связь. Выполнение практической работы № 6.

Примерные задания для практических работ:

Задание 1. Создание и настройка проекта

1. Создайте новый проект «Техническая документация к чайнику» (языковая пара: EN -> RU).

2. Импортируйте два исходных файла разных форматов (например, .docx и .txt) с одним и тем же небольшим текстом (5-7 предложений о безопасности и инструкции по эксплуатации).

3. Настройте базовую статистику проекта (анализ). Посмотрите, сколько там слов, символов, сегментов (предложений).

Почему некоторые сегменты могут разбиваться некорректно (например, заголовки со списками)?

Задание 2.

Создание и использование памяти переводов (Translation Memory, TM)

1. Создайте пустую память переводов TM_Practice_Appliance.

2. Прикрепите ее к проекту из задания 1.

3. Пройдитесь по уже переведенному файлу. Обратите внимание на индикаторы (например, 0% или «No match»), так как TM пуста.

4. Теперь экспортируйте переведенный файл. После этого добавьте (или импортируйте) этот переведенный файл в качестве источника в свою TM (инструменты для этого: «Выровнять» (Alignment) или прямой импорт пары файлов).

5. Откройте второй, еще не переведенный файл (с тем же текстом). Теперь в столбце «Совпадения» вы должны видеть «100%» или «Context match». Используйте предложение TM для автоматического заполнения перевода.

Как изменилась скорость перевода второго файла? В чем разница между «100% match» (полное совпадение) и «Fuzzy match» (неполное, например, 85%)?

Примерные задания для лабораторных работ:

Задание 1.

Выберите тему (например, «Столицы мира» или «Основные термины по молекулярной биологии»). Создайте в одном сервисе (LearningApps, Wordwall, OnlineTestPad) минимум 3 разных упражнения (например, «Викторина с выбором ответа», «Найди пару», «Кроссворд»). Объедините их в одну группу или поделитесь тремя ссылками.

Задание 2.

Создайте набор карточек в Quizlet (минимум 15 штук) по профессиональной лексике. Используйте не только текст, но и изображения, а также аудио (озвучку терминов или определений). Протестируйте все режимы изучения («Заучивание», «Письмо», «Тест», «Подбор») и дайте краткую рекомендацию по их использованию.

Таблица 4. Критерии оценивания практической работы (№ 1-6)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «3» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	3 балла

Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.1. Критерии оценивания лабораторной работы (№ 1, 2)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «3» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	3 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Примерные вопросы для собеседования:

1. Что такое корпус?
2. Зачем нужна разметка (тегирование)? Какие виды разметки существуют (морфологическая, синтаксическая, семантическая)?
3. Какие методы анализа используются? (Статистические, частотные, коллокации, конкордансы).
4. Как корпус помогает изучать язык? В чем его преимущество перед словарями и учебниками?

Таблица 4.2. Критерии оценивания собеседования

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	5 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Студент допустил 2-3 ошибки при ответе.	4 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 4-5 ошибок при ответе..	3 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 6 ошибок при ответе	1-2 балла

Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов
---	----------

Примеры кейс-задач:

Задача: Используя ИИ, создайте основу для интерактивного упражнения. Например:

1. Для ChatGPT: Дайте запрос: «Создай текст для уровня А2 на тему "Технологии" и 5 вопросов к нему на понимание с множественным выбором».

2. Для Twee: Загрузите короткий текст или видео (ссылку) и сгенерируйте задания на аудирование/чтение.

Полученный контент перенесите в любой конструктор (LearningApps, Wordwall) и оформите как готовое упражнение. Проанализируйте, что пришлось исправить или улучшить в сгенерированном ИИ материале.

Таблица 4.3. Критерии оценивания решения кейс-задачи

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). Максимальный балл «6» за кейс-задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи	6 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). «5» баллов выставляется студенту, если студент допустил две ошибки при решении задачи.	5 баллов
«4» балла выставляется студенту, если студент допустил 3 ошибки при решении задачи.	4 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 6 ошибок при решении задачи.	3 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1-2 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

Таблица 4.4. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде по русскому языку		20
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде	6	15
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде	20	20
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде	20	20
Итого баллов по вариативной части		26	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – **зачет с оценкой**.

Форма проведения зачета с оценкой: устно и письменно по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к зачету с оценкой:

1. Охарактеризуйте область пересечения лингвистики и информационных технологий.
2. Что такое электронный корпус текстов? Какие задачи стоят перед корпусной лингвистикой?
3. Какие виды корпусов вы знаете?
4. Что такое разметка корпуса? Какие виды разметки вы знаете?
5. Какие национальные корпуса вы знаете?
6. Кратко охарактеризуйте особые виды корпусов (параллельные корпуса и корпуса устной речи).
7. Что называется компьютерной лексикографией? Что такое электронный словарь? Чем он отличается от корпуса текстов? В чем состоит преимущество использования электронных словарей?
8. Кратко расскажите о компьютерной терминологии.
9. Каким образом компьютер может использоваться в изучении иностранных языков?
10. Кратко охарактеризуйте возможности поиска в Интернете.
11. Как можно использовать знания и навыки, полученные в ходе изучения предмета «Информационные технологии в лингвистике», для решения научных и практических переводческих задач?

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации в форме

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопросы в билете. Продемонстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопросы в билете. Продемонстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопросы в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов